

The background of the cover features a photograph of a large cable-stayed bridge, likely the Xiamen Haicang Bridge, spanning a body of water. The sky is a deep blue with a bright, glowing sun or moon on the right side, creating a lens flare effect. The bridge's structure is silhouetted against the sky.

译通两岸

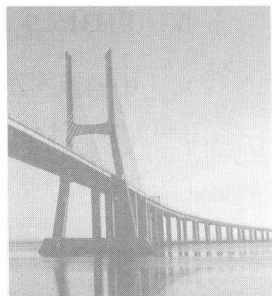
2009

海峡两岸口译大赛

主 编：陈 菁 肖晓燕 杨柳燕

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

译通两岸 2009 海峡两岸口译大赛



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

译通两岸: 2009 海峡两岸口译大赛 / 陈菁等主编; 邓轶等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

ISBN 978-7-5600-9480-9

I. ①译… II. ①陈… ②邓… III. ①英语—口译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 049182 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 屈海燕

封面设计: 张苏梅

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 12.5

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9480-9

定 价: 28.90 元 (附赠 DVD 光盘 1 张)

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 194800001

前言

《译通两岸——2009 海峡两岸口译大赛》是厦门大学口译教研团队继制作国内首部多媒体口译教程《走进口译》之后的又一力作，融口译比赛鉴赏、口译技能学习、语言能力和百科知识拓展于一体。本书编写目的有二：一是展现具有历史意义的“2009 海峡两岸口译大赛”的精彩实况，二是为口译教师、口译学生和口译自学者提供一本题材实用、形式活泼的口译训练辅助教材。

本书依托海峡两岸口译大赛，根据比赛环节和口译训练的内在规律，精心设计科学的训练步骤，凸显口译交际的现场性和时限性。选材紧扣金融危机这一时下热点问题，合理兼顾理论讲解、选手点评、质量评估和技巧演练，以科学有效、真实直观的手段帮助读者学习口译技能，提高语言能力和积累百科知识。

本书根据比赛环节设计分为三大部分，分别为对话口译、会议口译和应变考验。各部分依次包含以下内容：

1. 译前准备：提供“主题导入”和“词汇与表达”，帮助读者熟悉对话或演讲背景，进行积极的译前准备，为接下来的口译练习做铺垫。
2. 自我试练：读者在译前准备的基础上，利用光盘进行口译试练。
3. 口译建议：讲解本篇对话或演讲中涉及的口译技巧，给出具体词句的口译建议，为读者提供相关背景知识、语言知识和翻译知识。
4. 选手表现点评：从专业的角度对比赛现场选手的表现进行综合点评，让读者评析鉴赏大赛现场选手的表现，取其之长补己之短。
5. 自我练习：在经过上述四个步骤的思考和学习之后，读者再次进行口译练习，译后利用该部分“质量评估表”中给出的参考答案和具体评分要求对自己的口译表现进行客观评价。

书中的“质量评估表”为评估选手以及读者的口译表现提供了一个操作性强、客观公正而又全面的参照尺度，有助于学习者科学地认识和评价

口译质量。需要说明的是，本书第三部分“应变考验”考查的是译员在具有挑战性场合中的临场应对能力，评估时重点关注的是口译交际过程是否顺畅以及口译交际效果是否实现，因此“信息传递”的分值和“综合表现”的分值较前两个部分有所区别。该部分在译前准备阶段没有提供“词汇与表达”，也是出于同样的目的。

本书由厦门大学口译教研团队的全体老师负责编写。陈菁、肖晓燕和杨柳燕担任主编。林郁如、庄鸿山和雷天放担任编审。具体分工如下（以姓氏笔画为序）：

邓轶执笔对话口译部分的第（三）和第（五）课；

刘莹执笔对话口译部分的第（一）和第（四）课；

苏伟执笔会议口译部分的第（一）、第（二）、第（三）和第（九）课；

肖晓燕执笔应变考验部分的第（一）、第（二）和第（三）课；

陈菁执笔应变考验部分的第（四）、第（五）和第（六）课；

杨柳燕执笔会议口译部分的第（四）、第（五）、第（六）、第（七）和第（八）课；

傅彦琦执笔对话口译部分的第（二）、第（六）和第（七）课，并负责全书体例和格式的调整。

本书的编写出版与“2009 海峡两岸口译大赛”的成功举办密不可分。在此，谨向大赛主办方厦门大学，大赛承办方厦门大学外文学院、厦门卫视和厦门大学口笔译资格证书考试中心，以及大赛的友情赞助英国国立密德萨斯大学语言中心中国顾问林超伦博士和北京金山软件公司表示衷心感谢。另外，厦门大学外文学院研究生会为大赛的赛务作出了巨大的贡献；大赛的中外发言嘉宾在现场的精彩表现为比赛增色不少；厦门大学英籍专家 Mark Hilton 先生和美籍专家 Merryll Carlsson 女士花费大量的宝贵时间审阅了全书的英文部分；外语教学与研究出版社的祝文杰和屈海燕为此书的出版付出了辛勤的劳动，在此一并表示诚挚的谢意。

厦门大学口译教研团队

2009 年 12 月 31 日

获奖选手

黄致洁 ②
台湾师范大学



郭恬君 ②
台湾师范大学



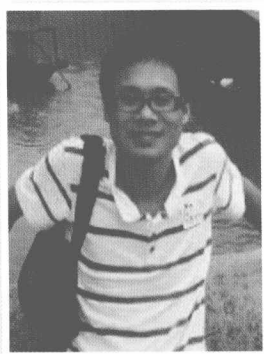
①
佟佳琳
大连外国语学院



② 李维
厦门大学

刘莹倩
华中科技大学

②



② 刘可微
厦门大学



赛场实录

林超伦
决赛评委



梅德明
决赛评委

彭辉荣
决赛评委



东北赛区现场

总决赛现场



目 录

第一环节 对话口译	1
一、对话口译的特点和要求	1
二、赛题与点评	3
(一) 金融危机是谁之过	3
(二) 危机中的新兴产业	16
(三) 发放消费券是否有助提振经济	28
(四) 金融危机下如何提升世界的信心	41
(五) 降薪风波	53
(六) “急嫁族”与“金融危机宝宝”	64
(七) 金融危机下的“绝望主妇”	77

第二环节 会议口译	91
一、会议口译的特点和要求	91
二、赛题与点评	93
(一) 金融危机下如何实现保增长目标	93
(二) An Analysis of Reasons for Declines in Domestic Demand in Asia-Pacific in the Financial Crisis	99
(三) 协调外需与内需对走出当前金融危机的意义	106
(四) Policy Challenges in Responding to the Global Financial Crisis	112
(五) 贸易保护主义无法拯救世界经济	120
(六) The Impact of the Financial Crisis on East Asia	127
(七) 国际金融动荡中的中国工业发展	134
(八) 中国与世界经济的现状与复苏前景	140
(九) 当前金融危机背景下对全球经济的几点看法	147

第三环节 应变考验

153

一、口译员的危机应对能力及应对策略

153

(一) 应对能力

153

(二) 应对策略

154

二、赛题与点评

156

(一) 应对印度口音

156

(二) 应对专有名词

163

(三) 应对新词难词

168

(四) 应对笑话与幽默

174

(五) 应对快速发言

179

(六) 应对文化习俗及古诗词

183

附录

189

第一环节 对话口译

一、对话口译的特点和要求

对话口译是一种常见的口译形式，是为语言不通但需要交流的对话双方提供的一种语言服务。在对话口译中，译员作为交际的桥梁，帮助对话双方跨越语言和文化的障碍进行交流。对话口译常以口语语体进行，以实现交际效果为目的。常见的对话口译场合有：日常陪同、商务洽谈、旅游导览、新闻采访、领导会面等。根据对话口译的特点，译员需要特别注意以下几方面。

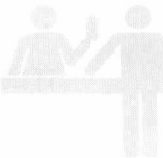
1. 职业形象：由于对话口译通常发生在社交场合，译员作为对话的参与者应注意着装，展示良好的职业形象。总的着装原则是尽量与所出席场合相协调，如参加商务会谈等须着套装，而在工厂或建筑工地则可换上工装，戴上安全帽等。无论在何种场合，译员都应注意该场合的社交礼仪，尽量做到神情自然，适度微笑，并和对话各方进行充分的眼神交流。

2. 交际功能：对话口译的主要目的在于帮助谈话双方进行顺畅有效的交流，使双方在对话中获取信息，实现交际目的。因此，译员不宜拘泥于原文的遣词造句，逐字逐句进行翻译，而应该以交际为导向，自如地传达讲话人的信息，必要时脱离语言的外壳，将其内在的意义传递给双方。

由于口译是一种跨文化交际行为，译员在某些场合可以发挥主体能动性，帮助双方清除文化、习俗上的障碍，促进相互的理解，使沟通更顺畅。如中国人习惯的寒暄语句“旅途很劳累吧”，如果直译成 *the journey must have been very exhausting*，可能会使外国人感觉不愉快，以为自己气色不佳，显得疲惫。较好的处理办法是译为 *How was the journey?* 或者 *Did you have a good journey?* 这样就可以达到“寒暄”的交际效果。

3. 口语信息的处理：对话口译多以口语语体为主要形式，交际过程中常出现模糊、零散、重复、自我更正以及思维跳跃等现象。译员必须借助上下文和背景知识揣摩讲话人的表达思路和交际目的，并用自然的语言清晰表达讲话人想要传递的信息。出现没听清、没听懂或有疑惑的情况时，可向讲话人询问，不要不懂装懂或妄加揣测。另外，译员应特别留意对话各方到底问了什么，又是如何回答对方问题的，这些关键信息如果把握不到位，对话就很难流畅地进行，译文也会出现逻辑不连贯等问题。

4. 现场把握：对话口译适用于多种场合，不同场合对译员有着不同的要求。译员的表情、语音语调、音量及用词都应各类情景的特点相符合，并根据对话的主题、讲话人的身份和对话发生的场景做相应的调整。例如，一般性的社交场合，译员应尽量保持微笑、音色柔和、与交流对象保持充分的眼神交流，译文的用词也可生活化些；而在正式的商务谈判场合，译员应注意用词准确严谨，声音沉稳有力。在译前准备时，译员就应了解交谈各方的称谓、职务等有关身份的信息，以便准确把握交际场景，做到译语用词恰如其分。



二、赛题与点评

(一) 金融危机是谁之过

译前准备

1. 主题导入

始于美国的次贷危机快速演变为金融危机，席卷全球并蔓延至今。在经济全球化的大背景下，当今世界无一国可独善其身。如何应对当前的全球性金融危机成为人们议论最多的话题之一。在本篇对话中，主持人与来自英国的 Tom 就金融危机根源展开了探讨，分享各自的见解。他们认为造成此次全球性金融危机的重要原因是美国信贷消费的过度扩张、世界贸易与投资的不平衡以及资本主义制度内在特性等问题。

2. 词汇与表达

新兴国家

emerging countries (所谓新兴国家，是泛指一些正在发展中的国家，如印度、中国、巴西、南非、俄罗斯及土耳其等。这些国家通常劳动力成本低，中国和印度被认为是最大的两个新兴国家。)

次级房贷

sub-prime mortgage (次级房贷是指银行针对信用记录较差的客户发放的房贷。正常情况下，这样的客户很难从银行贷款。前几年，美国楼市火热的时候，很多按揭公司或银行为扩张业务，介入次级房贷业务。)

滋生土壤

breeding ground

格林斯潘

Alan Greenspan (艾伦·格林斯潘从 1987 年起连续五届就任美国联邦储备委员会主席，是美国经济的舵手。)

美联储

U.S. Federal Reserve (美联储是美国联邦储备委员会的简称，其职能实际上相当于美国中央银行。)

宽管制	loose regulation
金融衍生品	financial derivative (金融衍生产品是指其价值依赖于基础资产 [underlying assets] 价值变动的合约 [contract], 如期货、期权等。)
市场依赖度	market dependence
经济刺激计划	economic stimulus package; stimulus plan
货币贬值	depreciation
make significant strides toward	大举地, 大规模地, 大踏步地
iron out	消除
home price to income ratio	房价收入比 (指住房价格与城市居民家庭年收入之比, 通常认为房价收入比在 3-6 倍之间较为合理。)
NAFTA	北美自由贸易协定, (全称 North American Free Trade Area, 1994 年 1 月 1 日, 由美国、加拿大、墨西哥共同签署生效。其宗旨是: 取消贸易壁垒, 创造公平竞争的条件, 增加投资机会, 保护知识产权, 建立执行协定和解决争端的有效机制, 促进三边和多边合作。)
GATT	关税及贸易总协定 (全称 General Agreement on Tariffs and Trade, 是一个政府间缔结的有关关税和贸易规则的多边国际协定, 简称关贸总协定。它的宗旨是通过削减关税和其他贸易壁垒, 削除国际贸易中的差别待遇, 促进国际贸易自由化, 以充分利用世界资源, 扩大商品的生产与流通。从 1995 年 1 月 1 日起, 被世界贸易组织 World Trade Organization—WTO 取代。)
permeate	渗透, 普遍存在于



自我试练

**提示**

请在译前准备的基础上，用教学光盘进行自我试练。在每次听到提示音后，暂停视频，开始口译。

口译建议

1. 专业术语的翻译

专业术语因其涉及某特定领域，且在日常生活中出现频率较低，因此是口译中常见的难点之一。专业术语的正确使用能反映出译员的专业水平，也会增加听者对译文的信任程度。

由于对话口译涉及的场合五花八门，译员不可能短时期掌握各领域所有的专业词汇，因此专业词汇的日常搜集和积累就成了口译员的必备功课。另外，充分的译前准备也是有效的熟悉和掌握专业术语的方法。译员可根据不同的口译场合和谈话双方的专业和教育背景，预测谈话主题和内容，积极主动地对相关的专业词汇进行准备。网络的发达为信息的搜索提供了很好的渠道和平台。充分的译前准备，不仅可以使译员对专业词汇的反应更加迅速、准确，还可以使其在准备过程中接触到大量所涉及领域的背景知识、用语习惯以及行业最新动态等，这些在无形中也会帮助译员了解更多信息，提升现场口译质量。例如，本次大赛的主题是“金融危机”，译员做准备时就应了解金融危机的产生和演变过程，并掌握大量和金融危机相关的专业词汇，如次级贷款、金融衍生品、银行监管、房地产泡沫、国际货币基金组织、经济刺激计划等。译员还应该大量阅读地产、金融方面的中英文报道和权威机构发布的报告，以熟悉其常用的语言表达。

在口译中如果碰到较难翻译的专业术语，译员可以采用解释或者意译的方法进行处理，如完全不理解或把握不准时应直接询问讲话人，请他解释一下，切不可胡编乱造，不懂装懂。

2. 译例分析

对话原文：有人说呢这个金融危机是因为美国的过度消费，有人说金融危机是因为新兴国家的高储蓄，有人说是因为房地产，有的人呢剑指金融。

推荐译文：Some attribute it to excessive consumption in the U.S.; some hold it that it is due to the immense savings of emerging countries. Some say the causes lie in the real estate or financial systems.

译文讲解：这一组排比，在口译时不必将译文限制在原文的语法格式中，可以用一句话概括，将所有宾语以名词形式列出，如 among the causes of the crisis are over-consumption in the U.S., immense savings of emerging countries, real estate industry and financial system; 也可以用几个短小的排比句：some say it's caused by...; some attribute it to...; some hold the view that it is due to...

对话原文：公说公有理，婆说婆有理。

推荐译文：There is much to be said for these different opinions.

译文讲解：这句俗话在中文中常用，但在口译时由于时间紧、内容多，译员可能一时无法想起最恰当的译文。这时，应该用意译的方法，用自己擅长的句式表达讲话人的意图，如 each has his own reasons.

对话原文：美欧地区不仅有金融危机，经济衰退也比较严重，而亚洲金融危机不严重，但是经济衰退相当严重。

推荐译文：While Europe and America are both undergoing a severe financial crisis and an economic recession, in Asia, we are only suffering a slight financial crisis, but have a very serious economic recession.

译文讲解：“金融危机”和“经济衰退”两个短语内涵不同，要注意其对应译文的准确性，并从讲话人的发言内容中理解两者之间的区别和联系。“金融危机”是指一个国家或几个国家与



地区的全部或大部分金融指标的急剧、短暂和超周期的恶化。“经济衰退”是指经济出现停滞或负增长的时期。金融危机不是导致经济衰退的唯一原因，外部环境的恶化也可能导致严重的经济衰退。只有在译前准备时充分了解金融危机的相关背景知识，译员在口译时方可从容应对。

对话原文： 中国对国际市场依赖度是 33.6%，是美国的 5 倍，是日本的 3 倍。

推荐译文： Figures show that China's degree of dependence on global markets stands at 33.6%, which is five times the figure for America and three times the figure for Japan.

译文讲解： 请注意倍数的译法。中文与英文在表达倍数的概念时有明显的区别。中文常省略形容词，如：我的书是你的两倍（多），我的房间是你的两倍（大）。此类表达在译成英文时要在倍数词后补上形容词或相应的名词，如上面两句可分别译为 I have twice as many books as you, my room is twice the size of yours.

对话原文： However the current crisis also finds significant roots in the 1990s, when both the U.K. and U.S. governments made significant strides toward giving their banks freedom from regulation, in essence opening up a true financial free market.

推荐译文： 但是，这场危机的另一个根源在于上世纪 90 年代的政策。当时英美政府积极致力于让银行免受监管，本质上是要建立一个真正自由的金融市场。

译文讲解： 英文句法严格，常在一个长句中包含多个从句，但用词精炼，言简意赅。在译成中文时要适当地补出或重复某些句子成分，以利于语篇的衔接，如上文英语中 when 引导的定语从句译成汉语时要补上“当时英美政府积极致力于让银行免受监管”。

对话原文：What has happened however is that in the process of globalization, we have left developing nations increasingly dependent on Western capital to survive through unequal trade agreements like NAFTA and GATT.

推荐译文：然而，在全球化的进程中，发展中国家的生存发展越来越依赖于西方资本，这是因为他们签订了一些不平等的贸易协定，比如北美自由贸易协定和关税贸易总协定。

译文讲解：NAFTA and GATT：讲话人谈及两个贸易协定，但使用的是英文缩写，如果译员不知道其对应的中文，可以模糊处理为“一些不平等贸易协定”，也可以直接读出原文。

选手表现点评



提示

请观看实况版视频中选手的口译表现，并结合下面的“选手表现点评”，取其之长，补己之短。



中译英选手

语音清晰，语速适中，不时与讲话人保持眼神的交流，显示了专业译员应有的素质。但声音颤抖，表达较为紧张且多次出现重复，影响了译文的可信度，应在今后的训练中逐渐克服。另外发音也有小失误处，如 600 亿日元 sixty billion 错发为 sixteen billion。

从译文的内容上看，条理清晰，逻辑顺畅。然而个别地方尚有错译之处，如：“但是有关的话题最终人们觉得美国的次级房贷危机是这次危机的导火索，而滋生房贷危机的土壤就是美国信贷消费的过度扩张，以及金融监管的缺乏。”由于对原文理解出错，没能译出次贷危机与过度消费和金融监管缺失的关系。



英译中选手

表现出稳健的台风，表情自然，语言表达清晰、流畅。充分的眼神交流和自信的声音、语调都让人对其译文的质量充满信任。